

Arquitectura Viva

176. 7-8/2015

Latin America at MoMA · Venice Art Biennale · Carl Andre · Corbu, Mise au Point
DOSSIER: PAVILIONS · Selgascano's Serpentine, Jaque's PS1, Chinchilla's CoD

Homegrafts Six Iberian Case Studies

Injertos domésticos Homegrafts

Las piedras muertas están muy vivas. Pensamos en las ruinas como residuos o huellas de actividades pretéritas, y nos pasa inadvertida la fertilidad potencial de esos restos materiales, que almacenan el capital termodinámico de su transporte, preparación y ensamble, y el no menor capital informativo de su interpretación climática, técnica y topográfica. El esfuerzo y el conocimiento de los que nos precedieron está almacenado en ese patrimonio exánime, que puede florecer y volver a la vida a poco que sepamos injertar esquejes nuevos en sus muros inertes, troncos secos o tocones degollados que otorgan solidez física y pátina simbólica a los brotes tiernos de la construcción reciente. La nueva arquitectura se enraiza en lo existente, y las coreografías de lo cotidiano se orquestan a la sombra protectora del pasado, que nutre con su caudal de memoria los espacios renovados y las biografías recomenzadas de los que procuran habitar el territorio sin sucumbir a la amnesia de la *tabula rasa*.

Así mutan también las ciudades, haciéndose y deshaciéndose con cada convulsión histórica, reconstruyendo sus edificios con materiales de acarreo, demoliendo y levantando el tejido de su fábrica física en un interminable telar de Penélope, desdibujando trazas y cimientos que acaban enterrados y olvidados para después brotar con ímpetu de esa semilla oculta, y creciendo geológicamente por estratos que se depositan como el limo de las cuencas fluviales, de manera que cada asentamiento urbano reposa sobre la huella superpuesta de los anteriores. Esa estratigrafía material es, desde luego, registro arqueológico de la vida humana, y su lectura permite documentar auges y catástrofes, periodos de prosperidad económica y etapas de contracción demográfica, momentos de esplendor y de devastación; pero es, todavía más, soporte imprescindible donde injertar la piel renovada de la ciudad, las infraestructuras y las construcciones que cada generación levanta como residencia en la tierra.

Y ningún lugar más apropiado para expresar esa continuidad orgánica que el ámbito de lo doméstico, porque es precisamente allí donde nuestra relación biológica con el entorno natural se hace más explícita: la casa es al cabo el lugar del alimento y la evacuación, del frío y el calor, del afecto y la rutina. Injertando lo nuevo en lo existente insertamos nuestra vida precaria en las vidas de otros, fingiendo emboscar nuestra necesaria caducidad en la ficción consoladora de una cadena sin eslabones rotos, y dotando a nuestro tránsito efímero de raíces profundas y memoria añadida. Por más que muchos entiendan la presencia física del pasado en las habitaciones del presente como un mero pedigrí impostado o como una genealogía adquirida que sólo pretende dotar de lustre a una existencia trivial, estos injertos domésticos nos reconcilian con nuestra condición mortal, nos brindan el espejismo equívoco del diálogo con los predecesores ausentes y nos recuerdan que no somos sino polvo de estrellas muertas.

Luis Fernández-Galiano



Dead stones are very much alive. We think about ruins as residues or traces of past activities, and fail to appreciate the fertility of these material remains, which store both the thermodynamic capital of their transport, preparation, and assembly, and the information capital of their climatic, technical, and topographic interpretation. The effort and knowledge of those before us is stored in this frozen heritage, which can flourish and come back to life when we graft new elements on its inanimate walls, dry trunks or beheaded stumps that give physical strength and symbolic patina to the tender shoots of recent construction. New architecture is rooted in the existing, and the choreographies of the everyday take place in the sheltering shadow of the past, which nurtures with memory the renovated spaces and recommenced biographies of those who try to inhabit the land without succumbing to the amnesia of the tabula rasa.

The same process is experienced by cities in their endless mutation, unraveling and unraveling with every historical convulsion, reconstructing their buildings with recycled materials, demolishing and raising their physical tissue in a tirelessly working loom of Penelope, blurring traces and foundations that end up buried and forgotten to later sprout impetuously from that hidden seed, and growing geologically through strata piled up as the slime of riverbeds, so that every settlement rests on the footprint of previous ones. This material stratigraphy is, indeed, an archaeological register of human life, and its reading permits documenting rises and falls, periods of economic prosperity and times of demographic contraction, moments of splendor and instants of devastation; but it is, above all, an essential support on which to graft the renewed skin of the city, the structures that each generation raises as its residence on Earth.

And no better place to show organic continuity than the domestic realm, because it is precisely there where the biological relationship with the natural environment becomes more explicit: the house is after all the place for feeding and evacuation, for cold and heat, for affection and routine. By grafting the new on the existing we insert our precarious life in the lives of others, camouflaging our inevitable mortality in the consoling fiction of a chain with no broken links, and giving our fleeting journey deep roots and added memory. While many will see the physical presence of the past in the spaces of the present as a fake pedigree or an acquired genealogy that only hopes to give distinction to a trivial existence, these homegrafts reconcile us with our ephemeral condition, offer us the equivocal mirage of a dialogue with absent forebears, and remind us that we are just the dust of dead stars.



Arquitectura Viva.com

Director Editor
Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Editor
José Yuste

Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores
Eduardo Prieto
Laura F. Suárez
Miguel Fernández-Galiano
Maite Báguena
Raquel Vázquez
Pablo Canga
Miguel de la Ossa
Alicia Gutiérrez
Mar Pérez-Ayala

Coordinación Coordination

Laura Mulas
Gina Cariño

Producción Production

Laura González
Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL
Aniceto Marinas, 32
E-28008 Madrid
Tel: (+34) 915 487 317
Fax: (+34) 915 488 191
AV@ArquitecturaViva.com
www.ArquitecturaViva.com

Precio Prize 15 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2015



Depósito legal Legal registration:

M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos Newspaper stands:

Logintegral

Impresión Printing: Artes Gráficas Palermo.

Cubierta Cover: SAMI arquitectos, E/C House

© Paulo Catrica.

Traducciones Translations: E. Prieto (Ingersoll, Chaslin); L. Mulas, G. Cariño (inglés).

176. 7-8/2015 Injertos domésticos

En breve. Las elecciones locales cambian el panorama político en España; Rem Koolhaas inaugura la Fundación Prada en Milán y el Museo Garage en Moscú; ha fallecido Charles Correa, padre de la modernidad india.

Las casas de la vida. Como escribió Loos, la casa tiende a ser conservadora: más que a las revoluciones del arte, sirve a la comodidad, y en cierta medida transmite las convenciones sociales de cada época. Pero, en ocasiones, lo que conserva la casa no son tanto los esquemas generales como la memoria concreta de otra casa anterior y, con ella, la vida de quienes la habitaron, y todo esto sin que la preservación del pasado suponga renunciar al lenguaje contemporáneo. Es el caso que analiza Víctor López Coteló (autor él mismo de exquisitos injertos domésticos) en un ensayo donde presenta varias intervenciones que han sido modélicas en su modo de tratar la memoria, y que se acompañan con una selección de seis obras ibéricas: la Casa Andamio en la costa de Gerona, de bosch. capdeferro, que transforma una construcción aislada de su entorno; la Casa Lude, de Grupo Aranea, que coloniza un ático en la localidad murciana de Cehegín; la Casa 11.15-NKO, de Lagula arquitectes y Studio Ahedo, que se injerta con naturalidad en el casco de Tudela, en Navarra; la Casa Luz en el pueblo cacereño de Cilleros, de Arquitectura-G, que se adueña de una construcción rural para imponer en ella un mundo geométrico y luminoso; la casa en Lisboa de Aires Mateus, una vieja construcción del siglo XVIII ampliada con un pabellón abierto al estuario del Tajo; y la Casa E/C, de SAMI Arquitectura, que utiliza como encofrado los viejos muros de una construcción típica de las Azores.

Arte / Cultura

De Venecia a América Latina. La inauguración de la 56ª edición de la Bienal de Arte de Venecia (la más politizada de los últimos años) ha coincidido con la retrospectiva que el Centro de Arte Reina Sofía dedica al escultor Carl Andre, y con la gran muestra del MoMA sobre la arquitectura moderna latinoamericana, la primera desde la ya mítica ‘Brazil Builds’ de 1943.

Le Corbusier, mise au point. Con ocasión del cincuentenario de la muerte de Le Corbusier, la sección de libros se dedica a lo último publicado sobre el maestro, desde el catálogo de la exposición realizada por el Centro Pompidou hasta la versión ampliada de la monografía de William Curtis, pasando por cuatro ensayos que desvelan los aspectos más polémicos de su trayectoria.

Técnica / Construcción

Dossier Pabellones. Desde las *folies* pintorescas hasta las construcciones efímeras de la modernidad, pasando por los edificios de hierro y cristal del siglo XIX, los pabellones han sido un tipo edificatorio propicio a las innovaciones técnicas y estéticas. Ángel M. García-Posada analiza tres de ellos, construidos en Nueva York y Londres por equipos españoles: Andrés Jaque presenta Cosmo, para el programa PS1 del MoMA, concebido como una utopía festiva desplegada en torno al agua; Izaskun Chinchilla levanta, también en Nueva York, Organic Growth, una estructura de materiales reciclados; y Selgascano inauguran su construcción para la Galería Serpentine en los londinenses Kensington Gardens.

Para terminar, una defensa de la eficiencia energética en la vivienda, con ocasión de las anunciadas y polémicas tarifas que gravan el autoconsumo.

5 Actualidad
Cambio de colores
Koolhaas: de Milán a Moscú
Charles Correa, in memoriam

11 Víctor López Coteló
La memoria construye

16 Técnicas de camuflaje
bosch.capdeferro
Casa Andamio, Begur

20 Poliedro parásito
Grupo Aranea
Casa Lude, Cehegín

24 Raíz urbana
Lagula arq. y Studio Ahedo
Casa 11.15 -NKO, Tudela

28 Rojo y blanco
Arquitectura-G
Casa Luz, Cilleros

32 Habitación con vistas
Aires Mateus
Casa en Lisboa

36 Encofrado de historia
SAMI Arquitectura
Casa E/C, Azores

41 Richard Ingersoll
Todos los futuros del mundo

46 A. Buchner y J. Maroto
Lugar y materia

50 Joaquín Medina
Lecciones latinoamericanas

54 Libros
Especial Le Corbusier
Medidas del gran hombre
Las grietas del mito
Aurora y ocaso
Un clásico actualizado

60 Ángel M. García-Posada
Entre la técnica y el arte
Una estética de la evanescencia
Andrés Jaque
Cosmo, Nueva York
Izaskun Chinchilla
Organic Growth, Nueva York
Selgascano
Serpentine, Londres
Productos

80 Albert Cuchi
A vueltas con la tarifa

5 News
Change of Colors
Koolhaas: Milan to Moscow
Charles Correa, in memoriam

11 Víctor López Coteló
Memory Builds

16 Camouflage Techniques
bosch.capdeferro
Scaffold House, Begur

20 Parasite Polyhedron
Grupo Aranea
Lude House, Cehegín

24 Urban Roots
Lagula arq. & Studio Ahedo
11.15 -NKO House, Tudela

28 Red and White
Arquitectura-G
Luz House, Cilleros

32 Room with Views
Aires Mateus
House in Lisbon

36 Formwork of History
SAMI Arquitectura
E/C House, Azores

41 Richard Ingersoll
All the Futures of the World

46 A. Buchner and J. Maroto
Place and Matter

50 Joaquín Medina
Latin American Lessons

54 Books
Le Corbusier Special
Great Man Measures
Cracks in the Myth
Dawn and Dusk
An Updated Classic

60 Ángel M. García-Posada
Between Technique and Art
An Aesthetic of Evanescence
Andrés Jaque
Cosmo, New York
Izaskun Chinchilla
Organic Growth, New York
Selgascano
Serpentine, London
Products

80 Albert Cuchi
Grappling with Energy Prices

176. 7-8/2015 Homegrafts

In Short. Local elections altered Spain’s entire political picture; Rem Koolhaas opened the Fondazione Prada in Milan and the Garage Museum in Moscow; architecture mourns Charles Correa, father of modernity in India.

Houses of Life. As Loos wrote, the house tends to be conservative: more than serving art revolutions, it serves comfort, and in a way, it expresses the social conventions of every period. But sometimes, what the house retains are not habitual schemes, but the specific memory of a previous dwelling, and with it, the life of former inhabitants, without such preservation of marks of the past meaning a renouncement of contemporary language. This is the case analyzed by Víctor López Coteló, himself an author of exquisite home grafts, in an essay presenting several interventions that have been exemplary in their treatment of memory. The article is followed by a selection of six works in Spain and Portugal: the Scaffold House on the Girona coast by bosch.capdeferro, with its pragmatic transformation of an isolated construction; the Lude House by Grupo Aranea, which colonizes an attic in the Murcian municipality of Cehegín; the 11.15-NKO House by Lagula arquitectos and Studio Ahedo, grafted with ease into the old quarter of the Navarrese town of Tudela; the Luz House by Arquitectura-G, which appropriates a rural structure to impose on it a luminous geometric world; the house in Lisbon by Aires Mateus, an 18th-century construction enlarged with a pavilion opening on to the Tagus estuary; and the E/C House by SAMI Arquitectura, which uses the old walls of a typical Azores construction as lost formwork.

Art / Culture

From Venice to Latin America. The inauguration of the 56th Venice Art Biennale (the most politicized in years) coincided with that of the Reina Sofía Museum’s retrospective on the American artist Carl Andre, and the MoMA’s major show on modern Latin American architecture, its first since the mythical ‘Brazil Builds’ of 1943.

Le Corbusier, mise au point. To observe the 50th anniversary of Le Corbusier’s death, we devote the whole Books section to new publications on the master, from the catalog of the exhibition at the Centre Pompidou to the expanded version of the classic monograph by William Curtis, with polemic titles in between unveiling dark aspects of Jeanneret-Gris’s life.

Technique / Construction

Dossier: Pavilions. From picturesque *folies* to the ephemeral constructions of modernity, with the iron-and-glass structures of the 19th century along the way, pavilions have as a building type been a laboratory for technical and aesthetic innovations. Ángel M. García-Posada writes about three new ones which have gone up in New York and London, designed by Spanish practices: Andrés Jaque is the author of Cosmo, a festive utopia conceived around the water theme at MoMA PS1; Izaskun Chinchilla, of Organic Growth, a structure of recycled waste materials on Governors Island; and Selgascano, of the Serpentine Gallery’s pavilion for this summer, at Kensington Gardens.

To close, a word in defense of energy efficiency in homes, in reaction to controversial announcements taxing personal consumption.

